



LICEO CLASSICO  
DANTE ALIGHIERI  
RAVENNA



# XI Agone Placidiano

23 marzo 2019

## PROVA A - TRADUZIONE E COMMENTO DI UN TESTO DI PROSA

### La giustizia tra legge di natura e legge degli uomini

*La legge (νόμος) è il fondamento del vivere consociato degli uomini in una comunità organizzata come la πόλις ed è garanzia di giustizia (δικαιοσύνη) intesa come equilibrio, reciprocità e condivisione. Ma esiste un criterio oggettivo per discernere il giusto (δίκαιον) dall'ingiusto (ἀδίκον) se non nella stessa natura (φύσις)? Eppure, come emerge dalla riflessione sofistica la garanzia del diritto consiste piuttosto nella convenzionalità delle leggi piuttosto che nei doveri universali.*

Δικαιοσύνη οὖν τὰ τῆς πόλεως νόμιμα, ἐν ἣ ἂν πολιτεύηται τις, μὴ παραβαίνειν. Χρῆτ' ἂν οὖν ἄνθρωπος μάλιστα ἑαυτῷ συμφερόντως δικαιοσύνη, εἰ μετὰ μὲν μαρτύρων τοὺς νόμους μεγάλους ἄγοι, μονούμενος δὲ μαρτύρων τὰ τῆς φύσεως· τὰ μὲν γὰρ τῶν νόμων ἐπίθετα, τὰ δὲ τῆς φύσεως ἀναγκαῖα· καὶ τὰ μὲν τῶν νόμων ὁμολογηθέντα οὐ φύντ' ἐστίν, τὰ δὲ τῆς φύσεως φύντα οὐχ ὁμολογηθέντα.

Τὰ οὖν νόμιμα παραβαίνων ἐὰν λάθῃ τοὺς ὁμολογήσαντας καὶ αἰσχύνῃ καὶ ζημίας ἀπήλλακται· μὴ λαθὼν δ' οὐ· τῶν δὲ τῇ φύσει συμφύτων ἐὰν τι παρὰ τὸ δυνατόν βιάζεται, ἐὰν τε πάντας ἀνθρώπους λάθῃ, οὐδὲν ἔλαττον τὸ κακόν, ἐὰν τε πάντες ἴδωσιν, οὐδὲν μείζον· οὐ γὰρ διὰ δόξαν βλάπτεται, ἀλλὰ δι' ἀλήθειαν.

Ἔστι δὲ πάντως τῶνδε ἔνεκα τούτων ἢ σκέψις, ὅτι τὰ πολλὰ τῶν κατὰ νόμον δικαίων πολεμῶς τῇ φύσει κεῖται.

Τὰ δὲ συμφέροντα τὰ μὲν ὑπὸ τῶν νόμων κείμενα δεσμὰ τῆς φύσεώς ἐστι, τὰ δ' ὑπὸ τῆς φύσεως ἐλεύθερα.

ANTIFONTE

Tempo: 5 ore



LICEO CLASSICO  
DANTE ALIGHIERI  
RAVENNA



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DI BENI CULTURALI



AICC  
Associazione Italiana  
di Cultura Classica  
Fondata nel 1897

# XI Agone Placidiano

23 marzo 2019

## PROVA B – TRADUZIONE E COMMENTO DI UN TESTO DI POESIA

### Lo sviluppo della società attraverso la buona amministrazione della giustizia

*Nella fase più arcaica della società greca la giustizia e la sua amministrazione non sono ancora subordinate a leggi e istituti esterni rispetto all'esercizio della regalità. Il rischio è quindi il prevalere della forza e di una mediazione iniqua tra le parti in contesa tra loro: solo un'etica e universale concezione di giustizia (δίκη) consente alle comunità di fiorire in un benessere condiviso.*

Ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,  
δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθε.  
Οἱ αὐτῶ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,  
ἢ δὲ κακῇ βουλῇ τῷ βουλευσάντι κακίστη.  
Πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμός καὶ πάντα νοήσας  
καὶ νῦν τὰδ', αἱ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέσκειται, οὐδέ ἐ λήθει  
οἶν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔεργει.  
Νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος  
εἶην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον  
ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.  
Ἀλλὰ τὰ γ' οὐπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.

Meditando ciò, raddrizzate le vostre sentenze, o re divoratori di doni, e scordatevi totalmente i giudizi distorti. A se stesso prepara mali l'uomo che all'altro prepara mali; il cattivo progetto è pessimo per chi l'ha progettato. L'occhio di Zeus che tutto scorge e tutto comprende scruta dall'alto anche queste cose, se vuole, né a lui sfugge qual è questa giustizia che la città racchiude al suo interno.

Ora certo neppure io stesso vorrei essere giusto fra gli uomini né che lo sia mio figlio, poiché è male essere un uomo giusto se l'ingiusto otterrà giustizia maggiore. Ma confido che non permetterà mai questo il sapiente Zeus.

ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι,  
καὶ νῦν Δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.  
Τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς  
ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·  
ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη  
γίνεται· εἰ γάρ τις κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεῦσαι  
γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·  
ὃς δέ κε μαρτυρίῃσιν ἐκὰν ἐπίορκον ὁμόσσας  
ψεύσεται, ἐν δὲ Δίκην βλάψας νήκεστον ἀσασθῇ,  
τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·  
ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.  
Σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·  
τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἱλαδὸν ἐστὶν ἐλέσθαι  
ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·  
τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν  
ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν  
καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,  
ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ ἐοῦσα.

ESIODO, *Opere e Giorni*

Tempo: 5 ore